

## Yamireeji Alla dɪn

*En yi'ino no Alla walliri yimbe Israa'iila ben haa be waawi yaltude e nder maccangaaku e nder leydi Misira. Alla udditi maayo ngon haa be waawi rewude.*

*Ontuma be aldaano e ndiyan kono Alla, e nder bawde makko den, addani be ndiyan.*

Alla dalaani be kadi, o wi'i,  
"Mi samminanay on bireedi immorde ka kammu dow, jamaa on yalta hocca bimbi woo."  
Be wadoyii dɪn, be inniri dɪn 'man'.  
Ontuma be hewti, be hodi ka wulaa wi'eteedo 'Sinaa'i', ka ley fello. E nder yolnde nder cuddi mawndi, no nano hito parnyitte,  
haray yimbe ben fow no diwnayno.  
Ontuma Joomiraado on jippii ka hakkunde yiite. Fello ngon fow no dimboo.

### Yamireeji dɪn sappo

Joomiraado on noddɪ Muusaa, o wi'i,  
"Ko min woni Joomiraado on, Alla ma, yaltindo ma e nder leydi Misira, leydi maccangaaku."  
Wakutu mo o wonno haalude, himo windayno yamireeji sappo dɪn he dow alluuje hayre:

A hebataa alla goo bawto an min.  
A moyyinantaa hoore maa hay huunde ko nandinta e Alla.  
A sujjataa e dɪn, maa rewaa dɪn.  
A fiirtaa inde Alla nden.  
Maanditodaa kadi nyalaande hormorteende nden, teddinaa nde.  
Teddinaa kadi yumma maa e ben maa.  
Wota a waru neddo.  
Wota a waaldu e debbo goddo.  
Wota a wujju.  
Wota a seedito fenaande e hoore nyokondo maa.  
Wota a himman debbo nyokondo maa;  
wota a himman huunde e ko nyokondo maa jeyi.

Dii yamireeji hollirii laabal Joomiraado ngal.  
Alla hollii Muusaa kadi ko be haani wadude kon si tawi be abbaaki yamireeji makko dɪn.  
Joomiraado on wi'i, "On moyyinanay lan layyorde, hara ko mahiraande leydi, fii darjngol lan.  
On wad'anay lan don sadakaaji e mi barkinoyay on.  
Yiiyan d'an muuray bakkaatuuji mon dɪn e mi yaafoyto on."

### Joomiraado on reenayno yimbe Israa'iila ben

Ontuma duugi cappan nayi gaawo ka wulaa, yimbe Israa'iila ben naati ka leydi wi'eteendi Kanaa, ndi be fodaa ndin. E dow dɪn fow, yimbe Kanaa ben rewaali Joomiraado on, be haɓike yimbe Israa'iila ben.

Kono Joomiraado on no reenayno be sabu hiɓe hodi leydi ndi Joomiraado on fodi Ibraahiima, Issaaga e Yaaguuba ndin.  
Joomiraado on yamiri ittoobe sadaka ben yo be reenu fii sadakaaji dɪn e yo be heedu yeeso fii mantugol Joomiraado on.  
Ndee wootere he nder hitaande nden, ittoodo sadaka on yahayno ka gaawo wirngol sertinayngol yimbe ben e dulaa laadudo Alla on.  
Ko doon, ittoodo sadaka on wonanta yimbe ben fow he veeso Alla.

### Yimbe Israa'iila ben salii yamireeji Alla dɪn

Duubi heewuɗi yawti, yimbe Israa'iila ben maandini lando wi'eteedo Dawda. Alla subɪ Dawda. O wi'i, "Ko oo doo woni mo bernde an nden yidi on." Dawda e annabaabe ben addanayno yimbe ben haala Alla kan. Si yimbe Israa'iila ben wadi bakkatu Alla rewayno he annabaabe ben fii no ben haalirana be haala makko kan. O anndinayno be si tawi be jabanaano mo kadi o neldoyay aybe maɓbe ben haa ben haɓoo be. E dow ko be anndi kon fow, be jabanaano mo kono be dartike Alla. Be acci laawol makko ngol, be wari annabaabe ben seeditotoobe e hoore maɓbe.

### Annabaabe ben haalii fii dandoowo

Bay duubi teemedde jeetati feyyii e hoore hiɓe yedayno Alla tun, hara aybe maɓbe ben foolii be, be naɓaa e leydi Babilon.  
Kono annabaabe ben accaano haalangol be haala Alla kan ka be naɓaa don.  
Wajaajuji goo no haalani be fii yo be waylu ngurndan maɓbe dan.  
Wajaajuji goo no haalani be fii dandoowo mo ara sottoyngol yimbe ben fow e nder junuubu.  
Annabaajo wi'eteedo Mika yeetike be ko e honde saare tigi dandoowo on fotaa jibineede.  
O holliri kadi on ko wondo gila poomaa e hoore ko windi kon: "Ko e Bayti-Lahiimi yaltata laamoytoodo on e hoore leydi Israa'iila, oo wondo gila poomaa."

Alla feenyini kadi dandoowo on ko e leɗol lando Dawda yaltoyta. Annabaajo Malaki haali fii annabaajo goo mo hikkoyanto dandoowo on yeeso, o moyyina jamaa on fii jagɓagol dandoowo on.  
Annabaajo Zakari wi'i,  
"E hino lando maa on ka arata e maa, himo waddii mbabba, himo yawi e hoore mbabun keccun, e hoore bikkun mbabba. Himo heewi newaare."  
Lando Dawda wi'i dandoowo on andoyay sehelaajo makko battiido mo janfoyto mo.  
Annabaajo Zakari kanyan windi wurriɗ njoddi dɪn fii ngol janfagol ko tammaaji cappande tati kaalisi.

**Lisez-vous français ? Do you read English ?**  
O leitor sabe ler português?

<b>Pulaar</b> .....	<b>Français</b> .....	<b>English</b> .....	<b>Português</b>
ɓB be .....	ils, elles .....	they .....	eles
dD didi .....	deux .....	two .....	dois
cC coggu .....	prix .....	price .....	preço
hH haako .....	feuille .....	leaf .....	folha
jJ janngo .....	demain .....	tomorrow .....	amanhã
nN naaki .....	abeilles .....	bees .....	albelhas
ŋŊ ŋatde .....	mordre .....	to bite .....	morder
yY yiiyam .....	sang .....	blood .....	sangue
eE neene .....	mère .....	mother .....	mãe
oO soodde .....	acheter .....	to buy .....	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

## Jamirooje Alla de

*En ni'yno: E ballal Alla, Israa'iila'en yalti leydi Misira. Diiye geej dee mbayi no bale nih, cenge dee didi fot. Israa'iila'en ndada. Be ngalaano ndiyam kono Alla rokki be ndiyam e kaawisa he.*

Alla wi'yi kadi, "Ma mi jippinan on mburu dow asamaan, kaccce dum, nguuron haen kala halawma! On mburu ina wiyee' manda!"  
Caggal dum Israa'iila'en kodi takko haayre nder jeereende Sinaayi. Tan, digaaɓi e majje mbadi, ruude tekkunde suudi haayre nde, buuti luuki no feewi, yimbe fot ciɗni. Joomiraado o teɓɓima e hakkunde jeyngol, haayre nde fot dillii no feewi.

### Jamirooje Alla sappo

Joomiraado noddɪ Muusaa e dow sobɓundu haayre, o wi'i mo dɪi konnguli, "Ko miin woni Joomiraado, Alla ma, jaltindo ma leydi Misira, leydi maccangaaku."  
Alla ina haala, o winndii jamirooje sappo e alluɓe haayre:  
Woto dan alluɓaji goddi e yeeso am.  
Woto wad sanamunnuuji, woto suɓɓu e yeeso majji, woto rew di.  
Woto innu inde Joomiraado Alla maa e mehre.  
Siftor halawma foottere o, hormo mo. Siftor halawma ma e baaba ma.  
Teddin yumma ma e baaba ma.  
Woto war hoore.  
Woto jin.  
Woto wujju.  
Woto seedto ko wonaa goonga e dow koddido maa.  
Woto hatojin e galle koddido maa, walla debbo mum, walla kalia ko jeyi.  
Alla hollii senaare mun e nder jamirooje mum. O hollii Muusaa kadi hol ko yimbe poti wadda so be ndewaaani jamirooje makko.  
Alla wi'yi, "Odon poti mɗande mi sakirde bakkere ngam teddinde mi. Mbadee sadakkeji nder heen mi barkina on. Yiiyam suudda bakkaat, mi yaafa on."

### Joomiraado reeni Israa'iila'en

Saketi, caggal duugi cappare nayi e nder jeereende, Israa'iila'en naati nder leydi Kanaa podaanoondi. E mette Kanaanaabe njeddi Alla Joomiraado. Be kabi e Israa'iila'en. Kono Joomiraado reeni Israa'iila'en, tawde eɓe koda nder leydi podaanoondi. Issaaga e Yaaguuba. Joomiraado moomi yettinoobe sadak yo be ndeen sadakkeji di, yo be ngardo mantugol Alla. Hitaande fot laawol gooto hooreejo yettinoobe sadak yahatno caggal heddaawo ceerndunooto yimbe e taweede Alla cenɗido o. Doon o wonana lehol fot yeeso Alla.

For Pulaar-speaking Fulas  
 Pour les Peuls qui parlent Pulaar  
 Fii janngol diidoo kaytaaji nder internet laaree: [www.soon.org/fula](http://www.soon.org/fula)  
 Fii Janngol diidoo kaytaaji nder internet laaree: [www.soon.org/fula](http://www.soon.org/fula)  
 Fouta Toro pages are marked  
 Fouta Jallon pages are marked  
 Pages en Fouta Toro sont signalés  
 Pages en Fouta Jallon sont signalés  
 Wadiraama kaytaaji Tinndinooji Wi'eteedi Booyataa.

**Lisez-vous français ? Do you read English ?**  
O leitor sabe ler português?

<b>Pulaar</b> .....	<b>Français</b> .....	<b>English</b> .....	<b>Português</b>
ɓB be .....	ils, elles .....	they .....	eles
dD didi .....	deux .....	two .....	dois
cC coggu .....	prix .....	price .....	preço
hH haako .....	feuille .....	leaf .....	folha
jJ janngo .....	demain .....	tomorrow .....	amanhã
nN naaki .....	abeilles .....	bees .....	albelhas
ŋŊ ŋatde .....	mordre .....	to bite .....	morder
yY yiiyam .....	sang .....	blood .....	sangue
eE neene .....	mère .....	mother .....	mãe
oO soodde .....	acheter .....	to buy .....	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Wonata ko capande tati mbuudu kaales daneejo. Sakari sifii coggu janfa ka ko kanke jogori janfande mo. Badido mo maa waddu jnungo e faandu, foti anndirde wonde gooto e musibbe makko Daawuuda, laamdo oo, sifii no daardooowo ko o jan kinido badido e mbabba." *laamdo maa ar e mon: ko o o peewdo dadndooowo.* Sakari Ionngini, o wi'yi, "Onon rewde Yerusalem, O hebii yimbe yo be njadbo mo." *maa habru garraagal dadndooowo ma.* Alla sifii, "Neladɔ gooto Tuugnade e binni neladɔ biyeteedo Malaki, ko e wdi Daawuuda laamtoondi. Alla wiyno dadndooowo yaltata maa feen woodi gila fuddorde." *"Tuggi Betlehem jogordo laamade Israa'iila"* O sifii mbaɗi makko o wi'yi, dadndooowo jogori jibineede. Neladɔ jenanadɔ biyeteedo Miika tiimi wuro ngo jogordo arde ngam dadndude bakkodinoobe. ko fayti e tuubgol, wadde ko fayti e dadndooowo nde Israa'iila'en ndaha nde. Won heen haaltnoobe Kono Alla jokki e haaldude e neladɔbe saanga be ndahoya to Assiriya e to Babilon. Israa'iila'en njaltinaa e leydi mumen, Caggal duubi teemedde jeetati e murtugol, **Neladɔ be kaalii ko fayti e dadndooowo**

neladɔbe seedtotoobe golle mabbe. Be ngoppi laawol makko, be mbari. rewde jamirooje, be luunndii Alla. Ko Alla reentni be ko fot, Israa'iila'en calli ma o neldu yimbe wadde kebta leydi mabbe. O reentina be so be njokki bakkaat mabbe, haaldiri e mumen neladɔbe. So Israa'iila'en mbakkodini, Alla haaldi e Israa'iila'en, e yimbe Alla wadde maanam neladɔbe. Alla haaldita e mabbe ko e Daawuuda, O wi'yi, "On ko neddo no bernde am yidi." *laamdo biyeteedo Daawuuda. Alla subii Daawuuda.* Duubi keewdi caggal, Israa'iila'en njoyini **Israa'iila'en calli deeningol ngol**



# Yidde baaba nde

Meedii wadde gorke gooto joginoofo fof, danaanii leydi ngoddundi, ko joginoofo fof, danaanii leydi ngoddundi, uili toon ngidu mun e gedge kaantordide. Ndeen o fidtii, heege bonnge arti e ndiin leydi, fudtii tampude. O jokkondiri e gorke gooto jeyadoo e ndiin leydi. On yetti mo omo ayananoya dum barmfi-tuge di ndokketenoo de, kono o hebaani.

## O fudtii tampude

Wadi balde seeda, miirraato o rendini! ko joginoofo fof, danaanii leydi ngoddundi, uili toon ngidu mun e gedge kaantordide. Ndeen o fidtii, heege bonnge arti e ndiin leydi, fudtii tampude. O jokkondiri e gorke gooto jeyadoo e ndiin leydi. On yetti mo omo ayananoya dum barmfi-tuge di ndokketenoo de, kono o hebaani.

## Miin mbodo maaya doo heege

Nde hakille makko arti e makko, o wihi hoore makko, "No foti gollantooɓe baaba am haamata haa ngoppa, miin mbodo maaya doo heege? baaba am haamata haa ngoppa, miin mbodo maaya doo heege? Baaba, mi toonii Alla, ni toonii ma; Jaggir am no gooto e gollantooɓe ma de nihi!"

## Mi toonii ma

Doon tan, o ummi, o fayii to baaba makko. Baaba o sooyanii mo to woddi. Bernde mun heewi njurum, dogi, fillii e makko uurnii mo. Biddo o wihi mo, "Baaba, mi toonii Alla, mi toonii ma; mi natti! haandude e wiyeede diye."

## Jooni o wuurtii

Kono baaba o naddu sarwoobe mum be, wihi dumen, "Njawnoo-dee, ngaddoyee wutte burdo yoodde o, boornon mo. Mbaddanee mo feggere e fedeenɗu, mbaddanon mo pade e koyde. Ngaddee gayel payngel ngel, kirson dum, haamen, mbelto-den; sabu bli am oo doo, ko o maaynoodo o wuurtii; Tan kodungu ngu fuddii. (Dii do kungu!i tawama ko e defere Linjiila no Luka winndiri dum nii.)

## Baaba mo alaa nando

Mbeeli Alla ena yidi toppitade en, e fadbaade ma no baaba fotnoo wadde? Mbele ma o yid en hay siino nguurndam men feewaani, no miirraado o? Gooto e men fot en sokli baaba, ngatti ko kam woni fadu galle. Baaba moyyo ko oon toppittonoo galle mum, oon mo mbaaw-daa sirondirde, oon mo yidde mum alaa siino, alaa happu. Ko heewi e yimbe nguurndaani e baabirade mumen. Ene gasa wonde tawa baaba oo ko birniido, walla tawa ko o dannaido walla tawa o acci galle makko ko yidnabe munen dfo kida ngoodaani yowitade e sababuuli keewdi. So neddo dani ko wayi noon, won ko ngaki e nguurndam mum. Alaa fot mo

Dulaa	FM	meeteraaji	hannde	waktu
Dakar	RTS FM	95.7 FM	aset	fudafi kiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fudafi kiikiide 21:45h
St Louis	Dunya FM	106.3 FM	talacata	fudafi kiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talacata	fudafi kiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunya FM	106 FM	gline	fudafi kiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talacata	fudafi kiikiide 20:15h
Ouroussogui	RTS FM	96.3 FM	talacata	fudafi kiikiide 20:15h
Louga	Dunya FM	91.8 FM	talacata	fudafi kiikiide 19:15h
Motam	Dunya FM	96.3 FM	hannde wo	fudafi kiikiide 15:30h
Motam	Dunya FM	96.3 FM	hannde wo	fudafi kiikiide 21:00h
Dhara	Dunya FM	94.0 FM	talacata	fudafi kiikiide 14:45h
Guinea-Bissau	Jam Jammada	88.7 FM	tenen, juma e alarba	fudafi bimmabi 10:00h
Guinea-Bissau	Jam Jammada	88.7 FM	aset e alet	fudafi bimmabi 9:00h

### Hedo rajo oo he Pulaar



A waawat headaade kibaaruu moyyo oo he rajo mada hee. **Trans World Rajo** kala kiikiide fudafi 17:55 haa 18:25 meeteraaji 31. KHz 9620 **Senegal** **Fuuta Tooro Resonj HCJB** meeteraaji 25. KHz 11985. dijumaa kiikiide fudafi 21:45 haa 22:15 **Mali Radio Mali**. (Koyes) dikamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM **Radio Horizon** darba, aset, alet 18:00, 100.5 FM

**Fii mbaaw-daa neleede cuycoy Booyataa**  
Ko maa mbind-aa men hitaande woo. Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii. Winndu to les, maa winndu men batakae. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)  
**Innde am:** .....  
**Yettoode am:** .....  
**Do ngon-mi doo:** .....  
**Email-am:** .....  
**No foti nijif-d'aa saakde lebbi jeego fof:** .....  
To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, winndu ngam **Badake**, a hebari **Futin dum do:** **Booyataa, BP 15045, CP 12523, Dakar-Fann, Senegal**  
walla: **Booyataa, Willington, DERBY, DE6s 6BN, UK**  
walla: email **pulaar @soon.org.uk**

alaa wondo en wallude maa yidude. Kibaaru moyyo on, ko Alla no wondi e meeden sadii kala. Himo faalaa wonude baaba men, no o wonirnoo fii Moussa nii. Linjiila wi'i, "Nde hidon toroo, on wi'ray nii: Baaba, yo innde maa nden hormone."  
Wonno baaba men no wuuri kono o wadaano ko o foti wadude kon. Kono Alla firtataa ko o haali kon muk. O karhataa men fes wadugol ko moyyantaa en. Ko o faalaa kon ko wontugol baaba amen, gidfo amen. Kala ko fotuden wadude ko toragol mo tun yo o wontu baaba amen! O faalaa wonde baaba meeden e sehel men.  
Kala ko fot-den wadde ko toragol mo tun.

**Jooni o wuurtii**  
Kono ben makko yamiri kurkaaduuube mun ben, o wi'i ge, "Yahee tinna addanon mo kaftaane gurdo fotude on bornon mo. Wadanon mo hurundaare ka hondu e pade ko o wattoo." O wi'i ge kadi, "Addoyee ga'un fayukun kun, hirson, nyaamen, weltoda. Ko fii hari oo biddo an doo ko mayfo kono jooni o wuurtii, hari kadi. O majjii, kono jooni o yiitaama!"  
Onsay be woni e fijugol weltoda. (Dii kongud'i ko e Linjiila no Luuka yottiniri mo non no tawaa.)

**Mi hebii hakkee mon**  
Onsay o yiltitii ka ben makko. Bay o badike ben makko haynii mo, yurmaa mo. Tun ben makko dogi, hirbii mo, lunnii. Onsay on biddo makko wi'i mo, "Baaben, mi haagii junuubu ka Alla. Mi hebii hakkee mon. Mi foddaa e noddeede biddo mon hande kadi!"

**Mido maaya doo heege**  
O luggini miijo, o wi'i, "Ko golloobe njelo ben an mari nyaamooɓe haa luttina, hara min mido maaya doo heege! Jooni non, mido yiltitaade ka ben an. Mi wi'a be, Baaben, mi wadii junuubu ka Alla. Mi hebii hakkee mon. Mi foddaa e noddeede biddo mon hande kadi. Jogoree lan wa golloowo mon."

**O fud'aa nakkireede**  
Bay balde feyyii, toolaajo on mooɓi ko o jeyi kon fow. O yahi e leydi wofdundi. O funsitoyi ton jawdi makko ndin fow e nder jiiibaare. Bay o lannii fewjande fow, heege tiidunge wadi e ndin leydi. Onsay o fud'aa nakkireede. O halfinoyii e goddo goo jeyaado e ndin leydi. On nabi mo ka gese mun fii ko aynana dun koseeji mun din. Himo faaletenoo nyaamude neteeje de koseeji din nyaamaynoo den, kono hay gooto okkoraali mo.

**Gidfo baaba**  
Godfo no marnoo biibbe dfo. Toolaajo makko on wi'i mo, "Baaba an, jonnee lan gebal an ngal mi haani hendoyaade ngal ka jawdi mon."  
Onsay ben mabbe sendani be jawdi mun ndin.  


Ko Moussa wi'etee-mi e ko duubi sappo e jeenay jogii-mi. Gilla mi jibinaa haa hebu-mi duubi sappo e jeedifi mi meedaa yi'ude baaba an. Neene an wi'i lan baaba an accitii mo tawi himo reedi. O wi'i himo yahude liggoyaade no doftooru nii he saare mawnde, o neldoyay mo batakuru si o hewti. O meedaa mo windude. Neene an wi'i lan, "Mido anndi baaba maa no wuuri kono mi anndaa ka o woni. Toro Alla yo o walle yi'ugol baaba maa." Fewndo ko neene an haaliranta lan nii, tawi baaba an hebii beynguure goo. Hari mi andaano dun kono mi torii Alla, mi gomdi nyande goo mi yi'ay mo.

**Ka mottondiral ngal**  
E nder 2004 mi tawaa ka mottondirde Isiyanankooɓe. Waajotoodo on wi'i no men toro piiji tati hittidi fii amen. Huunde nde mi torinoo, ko yo mi yi'u baaba an. Ontuma o wi'I no men wada kala ko men waawi kon haa men yi'a jaabuuye toragol amen ngol. Awa mi windi ka haaloobe radiyo. Mi landii be yo be wi'u ka radiyo, si tawi ben an no hedo, yo o windan batakuru.

**Nyallal moyyungal**  
Lebbi tati yawti, hara mi hebii batakuru ben an. Mi weltino fota nanude fii makko. Ontuma e Septambuuru 2004 baaba an ari ka lekkol an ndaarude lan. Mi yejitataa muk ndee nyaalande. Men wonno e weltaare moolanaande fii ko men yiidi kon. E nder aada amen, baaba an no foti jaarude neene an fii ko o dankii lan kon. Kono o wadaano dun. O immii, o yahi kadi. O windoy lan batakuru wooturu kadi, ontuma hay huunde.

**"Ko miin woni baaba maa"**  
Mi landi Alla, "Fii hondun baaba an no wa'i nii?" Alla wi'i lan, he nder hakkil an kin, "Ko min woni baaba maa e min, mi dankoto ma." Gila ndee nyande, Alla no nangi haala makko kan. O addani men yimbe yobanbe mi jande an nden, wallube mi, min e neene an. Mido wuuri wuorde weltaare sabu mido andi Alla, baaba an moyyuɗo on, no danakaade lan. Baaba an jibindo lan on majjirii lan, kono Baaba amen Wondo ka kammu on, yedi men kala ko men hatonjini. (Fii no andiron: Muusaa wonaa innde makko nden tigi tigi; men waylii innde makko nden.)

**Hari mi andaali ben an**  
Ko Moussa wi'etee-mi e ko duubi sappo e jeenay jogii-mi. Gilla mi jibinaa haa hebu-mi duubi sappo e jeedifi mi meedaa yi'ude baaba an. Neene an wi'i lan baaba an accitii mo tawi himo reedi. O wi'i himo yahude liggoyaade no doftooru nii he saare mawnde, o neldoyay mo batakuru si o hewti. O meedaa mo windude. Neene an wi'i lan, "Mido anndi baaba maa no wuuri kono mi anndaa ka o woni. Toro Alla yo o walle yi'ugol baaba maa." Fewndo ko neene an haaliranta lan nii, tawi baaba an hebii beynguure goo. Hari mi andaano dun kono mi torii Alla, mi gomdi nyande goo mi yi'ay mo.